

**curated  
by**

**The gallery festival with  
international curators in Vienna /**  
Das Galerienfestival mit  
internationalen Kuratorinnen und  
Kuratoren in Wien

**13. 09. — 12. 10. 2019**



**3**

**Galerie Croy Nielsen  
curated by  
Anna Gritz**

# Kreislaufprobleme

The severity of some consequences can take us by surprise, as Rita Valencia's protagonist learns the hard way in the short story "Indecency". She knew right away that something irreversible had occurred when she erroneously uses the word "bag" in place of the word "back," an error that she calls "a leak of rotten soul juice," a carelessness that condemns her to live her slip of the tongue. "Bag-back-back-bag. It was impossible to escape the unbearable significance of the transposition. My back would henceforth be a bag."<sup>1</sup> A hollow container, with no shape of its own, but easily malleable by the contours of its load. A back bag cluttered by the disarray that is caused by the lack of a spine. Left with a weak, thin, malleable, leaking receptacle in place of what had provided her with strength and support – burdens had become her backbone.

The self-determining if not predictive qualities of language area all encompassing. Word-finding appears to be world-creating not just in Valencia's case. The poet Jack Spicer's final words were "my vocabulary did this to me," expressing so luridly the interdependency of our language and our lives. Valencia's aforementioned slip of the tongue reads like a mistranslation of data that reprograms the world like a bug in a computer program. Yet the slippage appears to be not entirely random, much like a Freudian one, it reveals a long-standing affliction that has been quavering, repressed and then released by a sudden gush of rotten soul juice. Valencia calls it indecency, but I wonder if it is not much more a form of transparency?

Yet, the bag lady does not have to be as spineless as Valencia's substitution suggests. Stuart M. mentioned Ursula Le Guin

Die schwerwiegenden Folgen unseres Tuns treffen uns manchmal unvorbereitet, wie die Heldin in Rita Valencias Kurzgeschichte „Indecency“ auf schmerzliche Weise erfahren muss. Sie weiß schon im allerersten Moment, dass etwas nicht wieder Gutzumachendes geschehen ist, als sie versehentlich „bag“ (Tasche/Sack) statt „back“ (Rücken) sagt – ein fataler Versprecher, der eigentlich, wie sie es nennt, „ein Auslaufen vergorenen Seelensaftes“ ist; eine Unaufmerksamkeit, die sie künftig dazu verurteilt, ihrer Fehlleistung gemäß zu leben. „Bag-back-back-bag. Unmöglich, die niederschmetternde Wucht dieser Verwechslung zu verkennen. Aus meinem Rücken wurde von da an ein Sack.“<sup>1</sup> Ein leerer Behälter ohne eigene Gestalt, widerstandslos formbar durch die Konturen seiner Last. Eine mit der Unordnung, die ein fehlendes Rückgrat verursacht, vollgestopfte Tasche. Ein brüchiges, dünnes, nachgiebiges, leckendes Gefäß anstelle dessen, was der Protagonistin früher Stärke und Halt gegeben hatte. Die Bürde selbst war nun ihr Rückgrat.

Die selbstdeterminierenden, wenn nicht sogar prophezeienden Eigenschaften von Sprache sind hier offensichtlich. Das Finden von Worten wird zur Realitätsschaffung – nicht nur in Valencias Fall. „Mein Wortschatz hat mir das angetan“ waren die letzten Worte des Dichters Jack Spicer: ein Satz, der die folgenschwere Wechselwirkung zwischen unserer Sprache und unserem Leben zum Ausdruck bringt. Der zuvor beschriebene Lapsus von Valencias Zunge lässt sich lesen wie eine Fehlübersetzung von Daten, welche die Welt wie ein Virus in einem Computerprogramm entsprechend umprogrammiert. Der Fauxpax tritt jedoch nicht vollkommen zufällig auf, sondern scheint eher im Freud'schen Sinne ein Leiden aufzudecken, das lange Zeit unterdrückt unter der Oberfläche zuckte, verdrängt und nun befreit durch das plötzliche Herausspritzen vergorenen

to me – her ‘Carrier Bag Theory’ identifying the bag as the first cultural device, a Palaeolithic recipient, “the thing to put things in, the container for the thing contained,” for collecting seeds, roots, sprouts, shoots, leaves, nuts, berries, fruits, and grains opposed to the standing narrative of the primacy of “the sticks and spears and swords, the things to bash and poke and hit with.”<sup>2</sup> And with this simple gesture Le Guin restored women’s loyalty to civilization while giving the novel a new shape, just that of a carrier bag, holding words and people instead of heroes.

What we find in the gallery is a selection of art works that speaks to Valencia’s slippage and to Le Guin’s carrier bag, to mistranslations, circulation problems, and language, the body and everyday objects. We see bodies-cum-objects shaped in pain by socio-economic conditions, language vignettes formed by-while conditioning found objects, word bubbles, mutated backs and carrier bags by Leda Bourgogne, Liz Craft, Stuart Middleton, Liz Magor, Ser Serpas, Angharad Williams.

## Anna Gritz

Translation (German): Inga Charlotte Thiele

<sup>1</sup> Valencia, Rita: “Indecency,” in *Helter Skelter: L.A. Art in the 1990s*, Catherine Gudis, ed. (Los Angeles, California: The Museum of Contemporary Art, 1992), p. 153.

<sup>2</sup> Le Guin, Ursula K.: “The Carrier Bag Theory of Fiction,” in *Dancing at the Edge of the World: Thoughts on Words, Women, Places*, 1989, pp. 168, 169.

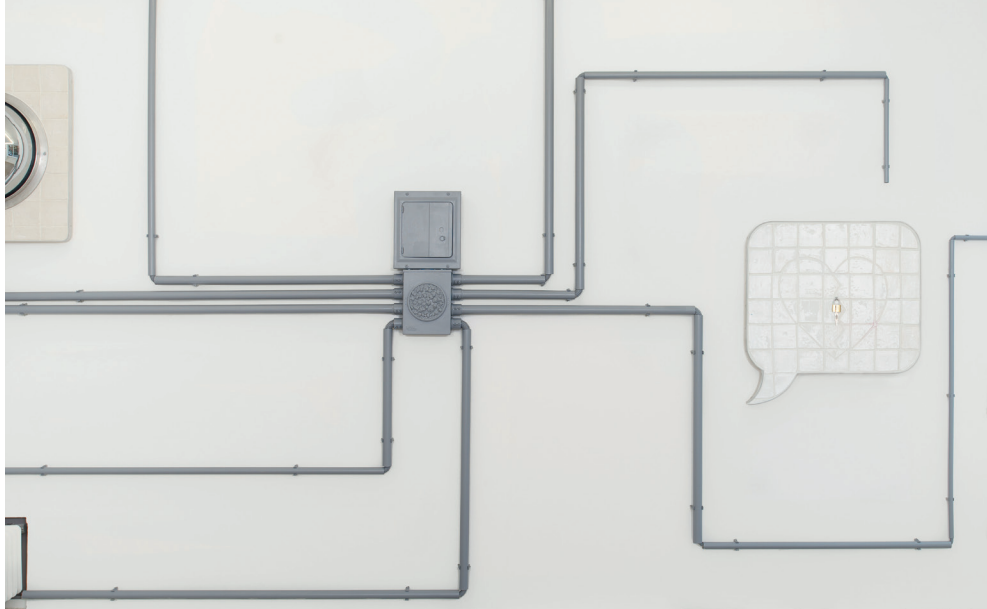
Seelensaftes. Valencia nennt es Anstößigkeit, aber ich frage mich, ob es sich nicht eher um Transparenz handelt.

Dennoch, die „bag lady“ muss nicht unbedingt so rückgratlos sein wie Valentias Versprecher es andeutet. Stuart M. erwähnte mir gegenüber Ursula K. Le Guin und ihre „Carrier Bag Theory“, anhand derer sie die Tasche als erstes kulturelles Werkzeug identifiziert: ein paläontologischer Empfänger, „das Ding, das man mit Dingen füllt, der Behälter für das beinhaltete Ding“ zum Sammeln von Samen, Wurzeln, Sprossen, Blättern, Nüssen, Beeren, Früchten und Körnern. Im Gegensatz zum dominierenden Narrativ der Vorherrschaft „der Stöcke, Speere und Schwerter, der Dinge zum Hauen, Stoßen und Schlagen“.<sup>2</sup> Während Le Guin mit dieser einfachen Geste die Loyalität der Frau gegenüber der Zivilisation wiederherstellt, gibt sie dem Roman eine neue Form, eben die der Tragtasche, die nun Wörter und Menschen anstelle von Helden beinhaltet.

Was wir in der Galerie vorfinden, ist eine Ansammlung von Kunstwerken, die mit Valentias Fehltritt und Le Guins „Carrier Bag“ korrespondieren, mit Übersetzungsfehlern, Kreislaufproblemen, Sprache, Körper(lichkeit) und Alltagsgegenständen. Wir sehen durch sozioökonomische Verhältnisse schmerzverzerrte Körper und Objekte, Sprachvignetten, geformt durch gefundene Objekte und diese wiederum bedingend, Sprechblasen, mutierte Rücken und Tragtaschen von Leda Bourgogne, Liz Craft, Liz Magor, Stuart Middleton, Ser Serpas und Angharad Williams.

<sup>1</sup> Rita Valencia: „Indecency“, in: Catherine Gudis (Hg.), *Helter Skelter: L.A. Art in the 1990s*. The Museum of Contemporary Art, Los Angeles, CA, 1992.

<sup>2</sup> Ursula K. Le Guin: „The Carrier Bag Theory of Fiction“, in: *Dancing at the Edge of the World: Thoughts on Words, Women, Places*, Grove Press, NY, 1989, S. 168–169.



**Strange Thing** 2018

**Liz Craft**

Steel, plastic, paint

Dimensions variable

Courtesy of the artist and Neue Alte Brücke, Frankfurt am Main

**Strange Thing** 2018

**Liz Craft**

Steel, plastic, paint

Dimensions variable

Courtesy of the artist and Neue Alte Brücke, Frankfurt am Main





**con razon cito** 2017

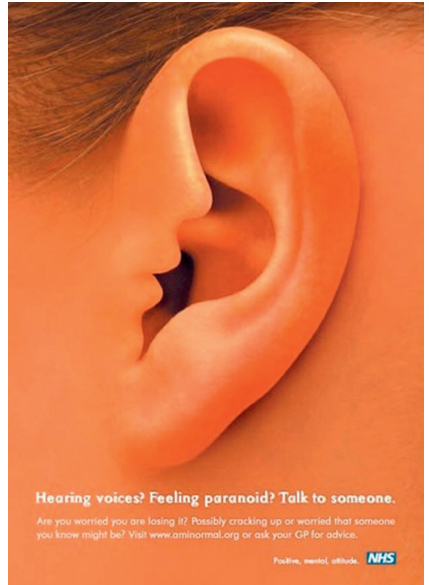
**Ser Serpas**

Mixed media in plastic bag

18 x 33 x 23 cm

Courtesy of Truth and Consequences, Geneva

Photo: Annik Wetter



**NHS Poster**, 2019

**Angharad Williams**

Sourced online

Digital image



**Killing for company** 2018

**Leda Bourgogne**

Boxing gloves, cotton pads, nylons, leather jacket,

light bulb, cable, hanger;

136 x 59.5 x 37.5 cm

Courtesy of BQ, Berlin

Photo: Roman März, Berlin





***Sad Sketches* 2014**

**Stuart Middleton**

Installation view at Piper Keys, London.

Courtesy of the artist and Piper Keys, London

Photo: Original&theCopy



***Sad Sketches* 2014**

**Stuart Middleton**

Installation view at Piper Keys, London.

Courtesy of the artist and Piper Keys, London

Photo: Original&theCopy

***Bag, Box and Stickers* 2018**

**Liz Magor**

Polymerized gypsum, silicon, polyester foil, paper

37x30x7 cm

Photo: Gunter Lepkowski Berlin



**Leda Bourgogne**

\*1989 in Vienna  
lives and works in Berlin

**Liz Craft**

\*1970 in Los Angeles  
lives and works in New York/Los Angeles

**Liz Magor**

\*1948 in Winnipeg, Manitoba  
lives and works in Vancouver

**Stuart Middleton**

\*1987 in Crewe, UK  
lives and works in Glasgow

**Ser Serpas**

\*1995 in Los Angeles  
lives and works in Geneva

**Angharad Williams**

\*1984 in Bangor, UK  
lives and works in Berlin

**COVER**

**stones throw** 2017 (Detail)

**Ser Serpas**

Mixed media in plastic bag  
14 x 38 x 27 cm

Courtesy of Truth and Consequences, Geneva  
Photo: Annik Wetter

3

Galerie Croy Nielsen  
Parking 4  
1010 Wien

T +43 676 653 00 74  
info@croynielsen.com  
www.croynielsen.com

Since its foundation eleven years ago, the *curated by* gallery festival has evolved into a central, vital contemporary art event that – supported by selected galleries based in Vienna – has become an international calling card for the city. Under the title *Circulation*, this year's instalment of the festival throws a spotlight on the topics of the global circulation of money and goods, circulating data, signs, images and discourses, the circulation of cultural capital.

“Everything circulates, but when it arrives back at its point of departure, it is no longer the same. Instead, it has become enriched with new aspects or lost some of its substance, it has changed its semantics; its arguments have worn themselves out or been replaced by others. Today what we find is not so much pure ideas as their transmutations as a result of various feedback effects.”

Das Galerienfestival *curated by* hat sich in seinem elfjährigen Bestehen zu einem zentralen und unverzichtbaren Ereignis für zeitgenössische Kunst entwickelt, das – getragen von ausgewählten in Wien ansässigen Galerien – zu einer internationalen Visitenkarte der Stadt wurde. Die diesjährige Ausgabe des Festivals rückt unter dem Titel *Circulation* den globalen Geld- und Warenverkehr, das Zirkulieren von Daten, Zeichen, Bildern und Diskursen, die Zirkulation des kulturellen Kapitals in den Fokus.

„Alles zirkuliert, aber wenn es dort wieder ankommt, wo es seinen Ausgangspunkt genommen hat, ist es nicht mehr dasselbe. Es hat sich vielmehr angereichert mit Neuem oder an Substanz verloren, seine Semantik verändert, seine Argumente haben sich verbraucht oder wurden durch andere ersetzt. Heute begegnen uns weniger reine Ideen als ihre Transmutationen durch verschiedene Rückkoppelungseffekte.“

**Vanessa Joan Müller**  
Curator / Kuratorin (Kunsthalle Wien)

- 1 Charim Galerie Wien  
curated by Ami Barak
- 2 Crone Wien  
curated by Joerg Koch
- 3 Croy Nielsen  
curated by Anna Gritz
- 4 Galerie Ernst Hilger  
curated by Gerald Matt
- 5 FELIX GAUDLITZ  
curated by Katherine Pickard
- 6 Gianni Manhattan  
curated by Anna Goetz
- 7 Galerie Martin Janda  
curated by Manuela Moscoso & Ariel Schlesinger
- 8 Galerie Lisa Kandhofer  
curated by Ed Fornieles
- 9 Georg Kargl Fine Arts  
curated by Paul Pieroni
- 10 Christine König Galerie  
curated by Zdenka Badovinac
- 11 Krinzingler Projekte  
curated by Daniel Baumann, Kathrin Bentele, Matthew Hanson
- 12 Galerie Emanuel Layr  
curated by Paul Clinton
- 13 Mario Mauroner Contemporary Art Vienna  
curated by Kendell Geers
- 14 Galerie Meyer Kainer  
curated by Florian Pumhösl
- 15 Galerie nächst St. Stephan  
Rosemarie Schwarzwälder  
curated by Adam Budak
- 16 Galerie Raum mit Licht  
curated by Institut für Betrachtung
- 17 Gabriele Senn Galerie  
curated by Goschka Gawlik, Arkadiusz Pótorak
- 18 Galerie Steinek  
curated by Jürgen Tabor
- 19 Sophie Tappeiner  
curated by Nicoletta Lambertucci
- 20 VIN VIN Gallery  
curated by Alex Bacon
- 21 Galerie Hubert Winter  
curated by Jon Bird
- 22 Zeller van Almsick  
curated by Angels Miralda

Publisher / Herausgeber: ARGE Österreichische Galerien; Production Management / Produktionsleitung: section.a; Graphic Design: Vandasye; Editing / Lektorat: Claudia Mazanek (DE), My Hué (EN); PR: Kathrin Luz Communication; Vienna / Wien, 2019